

f
497.43097275
C327
cartilla 1
1966

598957
LITERACY
PERMANENT FILE COPY

448

Agmay Toto

PRIMERA CARTILLA
ZOQUE



se terminó de imprimir este libro
el día 31 de diciembre de 1966
en la

Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ

del
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Hidalgo 166, México 22, D.F.

Biblioteca Daniel Cosío Villegas
EL COLEGIO DE MEXICO A.C.

Agmay Toto
PRIMERA CARTILLA
ZOQUE

Dialecto de
Francisco León

Edición de Prueba

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en cooperación con la
Dirección General de Asuntos Indígenas
de la
Secretaría de Educación Pública
México D.F. 6-094 052
1966

PRÓLOGO

El objeto de esta cartilla es enseñar el arte de leer a los hablantes del zoque que tienen un conocimiento limitado del español.

Se espera que al hacerlo en su propio idioma el alumno aprenderá a leer con entendimiento y que una vez que obtenga habilidad en la lectura del zoque le será fácil aprender a leer el español.

Las letras del idioma zoque que son introducidas en esta cartilla son las mismas letras del castellano, agregando las siguientes:

La letra Δ (que no es a sino una sexta vocal), sirve para escribir Δjtzi "yo", pan "hombre", tac "casa", na "agua". Se distingue entre chajcu "lo hizo", y chajcu "lo dejó".

La letra ! (que se llama el saltillo), es aquella que existe en ju'qui "zopilote", pero no en juqui "cigarro"; existe en ya'cpa "de aquí", pero no en yacpa "negro".



Lección 1



i

i'qui



a

a ja

a	a	a	a	a
i	i	i	i	i
a	i	a	i	a

a	a	i	a	i	i
i	a	a	i	a	a
i	i	a	a	a	i
a	a	i	i	i	a

i	a	i	a	i	a
i	i	a	i	a	a
a	i	i	a	a	i
a	i	i	a	i	a



une

u



yeme

e

	u	u	u		e	e	e	
u	e	u	e		e	u	e	u
a	i	e	u		e	i	u	a
u	i	a	e		i	e	a	u

u	i	a	u	e	i
i	a	e	u	a	e
a	e	e	u	i	u
u	a	i	e	i	a

a	i	e	i	a	u
u	e	u	e	i	a
e	a	u	e	a	i
i	e	u	a	i	u



ojo

o

Λ



Λcsi

o	o	o	o	Λ	Λ	Λ	Λ
o	Λ	o	Λ	Λ	o	Λ	o
a	e	i	u	Λ	o	Λ	i
Λ	Λ	Λ	Λ	o	o	o	o



a



e



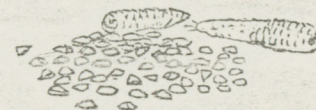
i



o

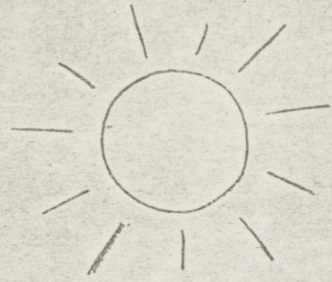


u



Λ

a	e	i	o	u	Λ
o	u	e	i	a	Λ
Λ	i	e	o	u	a



ja

jama



ma

machin

ma	me	mi	mo	mu	ma
ja	je	ji	jo	ju	ja
	ma	ja	ja	ma	
	ma	mu	ja	ju	
	mu	ju	ju	mu	

ma
mama

mu
muju

mu
mumu

me
eme

ja
jama

je
jeje

ju
jeju

ju
muju

ja
aja

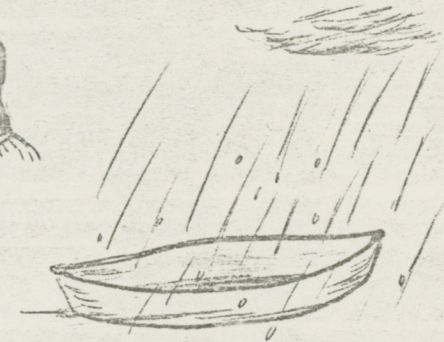
jo
oyo

ja
jaja

Λ mama

Λ eme

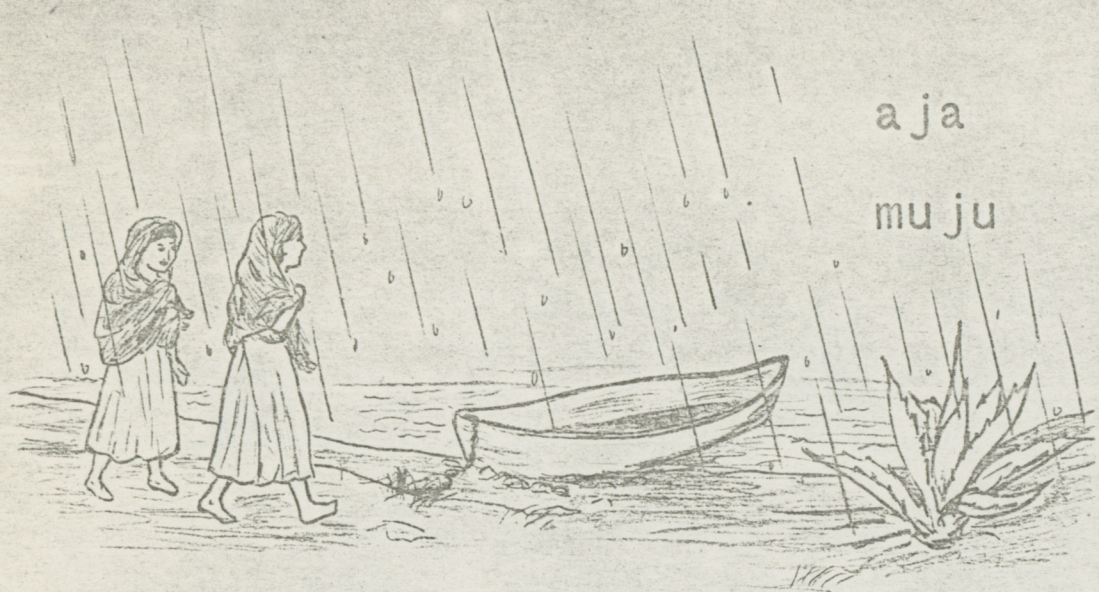
Λ aja



mumu jama Λ mama muju.

mumu jama Λ eme muju.

mumu jama Λ aja muju.



a ja
mu ju

Λ a ja mu ju.

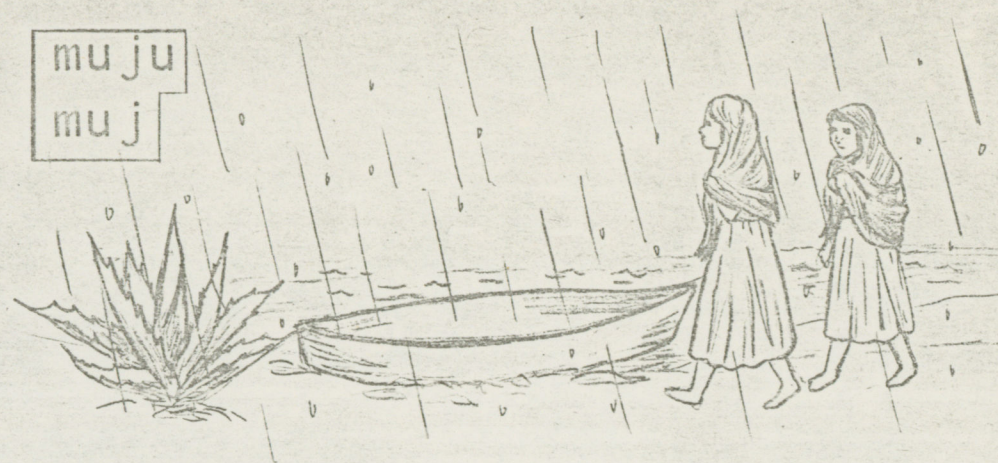
mumu jama Λ a ja mu ju.

Λ eme mu ju.

mumu jama Λ eme mu ju.

Λ mama mu ju.

mumu jama Λ mama mu ju.



mumu jama Λ eme mu ju.

mu j Λ eme.

mumu jama Λ mama mu ju.

mu j Λ mama.

mumu jama Λ a ja mu ju.

mu j Λ a ja.

mumu jama o jo mu ju.



jeje



ja ja

jama	ja ja	a ja	mu ju
je je	jama	mu ju	mumu
ja ja	je je	mumu	a ja

je je	ma ji	ja ja	je ju
je ju	je je	ma ji	ja ja
mu ju	je ju	je ju	je je
ma ji	mu ju	je je	ma ji



je je je ju.

ja ja je ju.

ja ja ma ji je ju.

je je ma ji je ju.

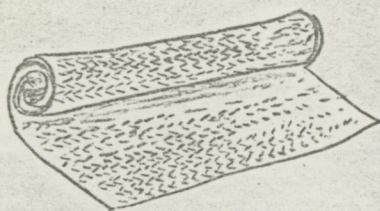
mumu jama je je mu ju.

mumu jama ja ja mu ju.

mumu jama ja ja ma ji je ju.



yo
yoya



pa
pata

ya	ye	yi	yo	yu	ya
pa	pe	pi	po	pu	pa

ya	pa	ya	pa
ya	yo	yu	yo
pa	po	pa	po

yo
yoya

po
popo

po
poyu

pa
majapa

yu
poyu

aja
aja'omo

yoya	popo
popo	majapa
poyu	yoya
majapa	poyu



yo
Yoya poyu

po
Popo yoya

Yoya poyu.

Popo yoya poyu.

Muj yoya.

Yoya jeju.

Popo yoya jeju.

popo
mɬjapɬ
meya'omo

poyu
aja'omo
muj

yoya
yaju
yamu



je
jeje poyu

mɬ
Mɬjapɬ yoya



Jeje poyu.

ɬɬjɬ poyu.

Mɬjapɬ yoya poyu.

Jeje aja'omo jeju.

Jeje mɬjapɬ aja'omo jeju.

Mɬjapɬ yoya poyu.

a	e	i	o	u	ʌ
ya	ye	yi	yo	yu	yʌ
pa	pe	pi	po	pu	pʌ
mi	mʌ	jo	mu	je	ma
yi	yʌ	yo	yu	ye	ya

jama
jam

yaj
yaju

meya
meya'omo

meya'omo
jam
yaju
yamu

jam
yaju
yamu
meya'omo



Poyu
poy

jeju
jej

Mʌjapʌ yoya meya'omo poyu.

Muj mʌjapʌ yoya.

Yoya jej aja'omo.

Yoya aja'omo jeju.

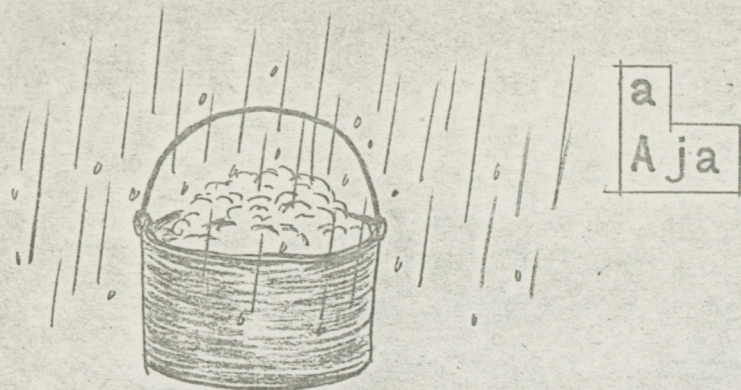
Mi mama muj mʌjapʌ aja'omo.

Mʌjapʌ yoya poy meya'omo.

Mʌjapʌ yoya muj meya'omo.

Yoya yamu.

jama
jam



Jam muju. Jam yaju.

Jam yamu. Popo jam yaju.

Aja yaju.

Aja meya'omo yaju.

Aja yamu.



Popo yoya yamu.

Yoya poy meya'omo.

Popo yoya yaj meya'omo.

Popo yoya yaju.

Młjarł yoya yaj meya'omo.

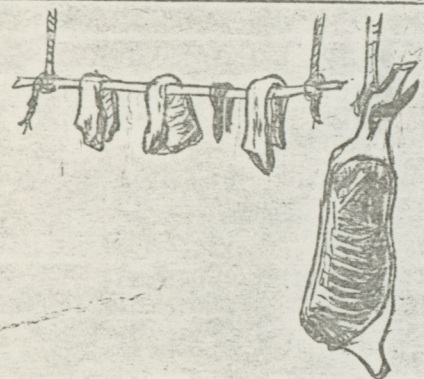
Aja yaj meya'omo.

Lección 4



ne

une



si

sis

na	ne	ni	no	nu	nΛ
sa	se	si	so	su	sΛ

ne	na	ne	na	nΛ
sa	se	sa	se	su
na	sa	ne	se	nΛ

ne
une

nΛ
nΛmu

na
mina'am

nu
minu

mama
mamay

se
José

su
yosu



José nΛ yosu

une
nΛmu
minu
mina'am

minu
mina'am
nΛmu
une

mΛ japΛ
yajū
ma'i
aja'omo



Une poyu. Muj une.

Une nΛmu:--Mamay, mina'am.

Mamay, mina'am.

Mama nΛmu:--Mina'am.

Une minu.

nΛ
nΛmu

minu
min

José minu.

NΛmu:--Muj jam yamupΛ.

Jam yaju. Popo jam yamu.

Min une. NΛmu:--Mina'am.

Yoya poy meya'omo.

Popo yoya yaju.

José nΛmu:--Ma'i.

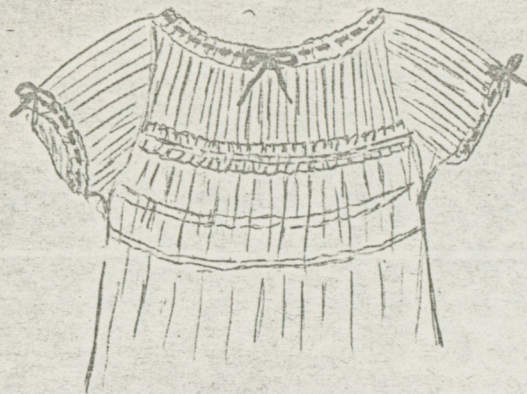
MΛjapΛ yoya yaj meya'omo.

José mΛjapΛ aja'omo poyu.

Une nΛmu:--Mamay, mina'am.

Jam yaju. Yoya yaj meya'omo.

mesu
mes



jomepΛ asa

José nΛmu:--Mamay, popo asa
nΛ mi mesu.

Mamay, jome asa nΛ mi mesu.

NΛ mi mes jome asa.

NΛ mi mes jome popo asa.

Jome popo asa nΛ mi mesu.

u	a	e	i	o	Λ
su	sa	se	si	so	sΛ
nu	na	ne	ni	no	nΛ
sΛ	sa	na	si	ni	so

mesu	mamay	José
asa	jome	sos
yosu	une	mina'am
ma'i	Susana	mes
minu	sis	osu

yosu
'yosu



Susana nΛ yosu.

Susana nΛ yosu.

Susana nΛ 'yosu.

José nΛ yosu. José nΛ 'yosu.

José nΛmu:--NΛ osu. Ma'i.

NΛm Susana:--NΛ osu. Ma'i.

José nΛmu:--Sos sis.

Mamay, sos yoya sis.

Susana nΛmu:--Ma Λ sos sis.

nΛmu
nΛm

nΛm
NΛm

Susana yosu. Une minu.

NΛm une:--Mamay, jome asa
nΛ mi mesu.

Une nΛ 'yosu. NΛm une:--NΛ osu.

Mamay, sos sis. Sos yoya sis.

Susana nΛ 'yosu.

NΛm Susana:--NΛ osu.

Ma Λ sos sis.

Lección 5



tu
tuyi



ca
cana

ta	te	ti	to	tu	ta
----	----	----	----	----	----

ta	ca	ca	ta	to
ta	to	tu	te	ca
te	ca	cu	ca	cu
ta	ca	tu	cu	to

tu
tuyi

ta
tayu

to
toto

cana
canaylayu
canacasi

ca
ca'momo

ti
Tino
Tino'is

minu
minu'ac

ta
jata
jatay

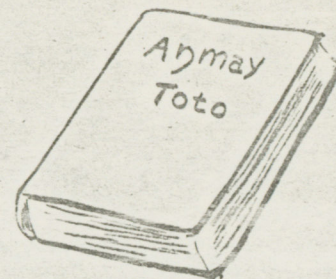
te
tuyite
majapate
popopate

tuyi
tayu
toto
jata
Tino

cana
minu'ac
canacasi
popopate
ca'momo



Tino'is 'yis cana. Cana
popopate. Susana namu:--Jatay,
juy cana. Tuj minu. Minu'ac
Tino, namu:--Cana mujupate.
Tino canayayyu. Min tuyi.
Jey canacasi. Tino'is tuyi
'yisu. 'Yis tuyi jey canacasi.

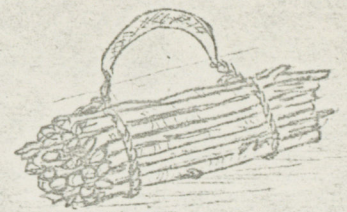


José'is 'yis toto. Namu:
--Jatay, juy toto popopΛ.
Tino'is toto 'yisu. Namu:
--Toto yamupΛ. Toto popopate
Min tuj. Susana'is 'yis toto.
Nam Susana:--Toto muju. Toto
yamupΛ. Toto popopΛ yaju.

ta	te	to	tu	tΛ	ti
a	e	o	u	Λ	i
ca	ti	co	cu	yi	

ya	sa	to	co	yi
cΛ	tΛ	tu	su	cΛ
tu	ta	cΛ	cu	ca

minu'Λc	ijtu	tumΛ
'yisu	tuyite	ca'momo
jatay	cuy	cΛpi
yoscuy	tujcu	cuyete



José'is 'yis cuy ca'momo.

NΛmu:--MΛjapΛ cuyete. CΛpi

yoscuy ijtu. José yosu.

Minu'Λc Tino ca'momo, José

nΛmu:--Yoscuy ijtu. YamupΛ

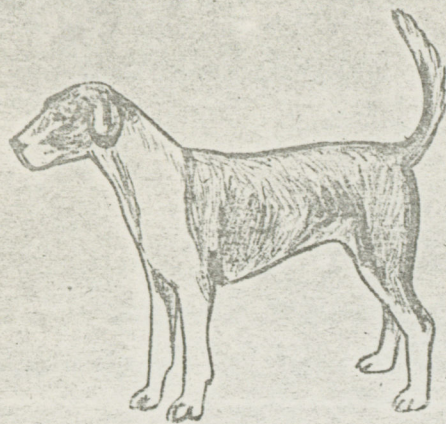
cuy ijtu. MΛjapΛ cuyete.

José yosu. Tino yosu. José

nΛmu:--CΛpi yoscuy tujcu.

NΛm Tino:--MΛjapΛ cuy yaju.

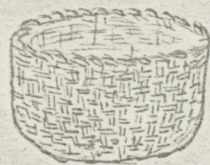
YamupΛ cΛpi ijtu.



Une'is 'yis tuyi. NAm une:
 --Majapate tuyi. Tayu tuyite.
 Majapate tayu tuyi. Une'is
 'yis tuyi. NAmu:--Tuyi une
 ijtū. Tayu tuyite. Tayu
 tuyi nA yamu. Minu'Ac Tino
 ca'momo, une nAmu:--Juy tuyi.
 Juy tayu tuyi. Tino nAmu:
 --Tayu tuyi nA yamu.



Tayu tuyi poyu. Tayu tuyi
 tocoyu. Tuyi yamu. MajapA
 tayu tuyi minu. Tino'is 'yis
 majapA tayu tuyi. Une nAmu:
 --Jatay, tuyi juyA. MajapA
 tuyi juyA. NAmu:--Tayu tuyi
 tocoyu. Juy majapA tayu tuyi.
 Juy tayu tuyi.



wa

waca



chΛ

chΛmi

wa	we	wi	wo	wu	wΛ
cha	che	chi	cho	chu	chΛ

wa	we	wa	we	wa
chΛ	cha	chi	cha	chΛ
wa	che	we	chΛ	wa

wa
waca
waca'omo

wa
waye
waye'ujcu
waye'ujcuuy

we
weju
wo
wo'u

chΛ
chΛmi

cha
chac

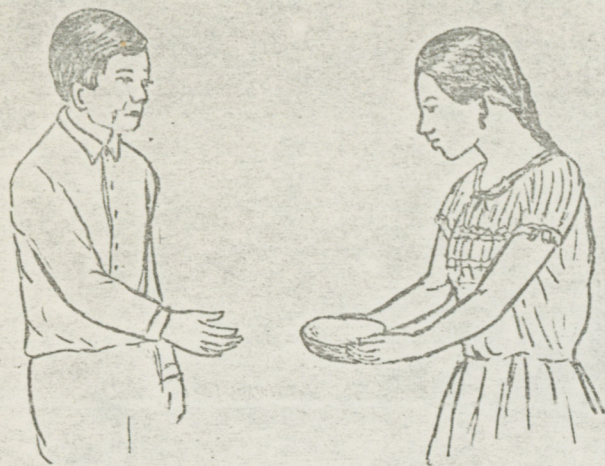
chi
chi'u

waye
wayu

waca
weju
waye
wo'u

waca'omo
waye'ujcu
minu'Λc
mina'am

mina'am
minu'Λc
waca'omo
waye'ujcu



Une osu. Une weju.

Meche'is chi une waye'ujcuy.

Une'is chac waye'ujcuy.

Meche'is chi Chano waye'ujcuy.

Meche nλmu:--Uc waye. Chano
waye'ujcu. Une wo'u. Chano

nλmu:--Uc waye. Une'is
waye'ujcu.



Tuyi une waca'omo ijtū.

Che une'is cham waca.

Minu'ac tuj, une'is chac chami.

Tuyi une weju. Tuyi une poyu,
y tocoyu. Che une wo'u.

a	e	i	o	u	Λ
cha	che	chi	cho	chu	chΛ
wa	we	wi	wo	wu	wΛ
ye	cu	ju	mi	co	ta
wo	chu	cho	wΛ	wa	we

José	waye	weju
Yosu	osu	ujcu
waca	chΛmi	tuj
waye'ujcu	waca'omo	yomo
waye	yomo	

Une minu. Meche wayu. Yeme
 waye'ujcu. Minu'Λc Chano,
 yomo'is chi waye. Yomo nΛmu:
 --Uc waye. Chano waye'ujcu.
 Minu'Λc José, Meche'is chi waye,
 y nΛmu:--Uc waye. José
 waye'ujcu. Minu'Λc une, nΛmu:
 --Tuyi une poyu y tocoyu.
 Une wo'u. Meche'is chi waye,
 y nΛmu:--Uc waye. Ja 'yuc
 waye. Une'is chac waye.
 Une wo'u.



Chano oy ca'momo. Oy yose.
 Chano oy yose. Namu:--Na osu.
 Waye'ujcu. José minu. Namu:
 --Jatay, capi ijtú. Capi
 yoscuy ijtú.
 Minu'ac tuj, José'is chami muju.
 Capi muju. Chac yoscuy.
 Chano'is chac yoscuy. Chac
 yoscuy Tino'is.



Chano yosu. Chano'is cham
 capi. Minu'ac tuj, capi muju.
 Muj' Chano'is chami. Maja
 Chano'is chami. Majap chami
 muju.

Zoque	Castellano	Zoque	Castellano
aja	cayuco	pata	petate
asa	blusa	popo	blanco
cana	sal	poyu	corrió
ca'momo	a, o de la milpa	-pa	sufijo de adjetivo
cuy	palo	sis	carne
capi	leña	sosu	coció
chac	dejó	tayu tuyi	perro cazador
che	pequeño	-te	define la frase
chi'u	dió		descriptiva
chami	su carga	tocoyu	se perdió
chamu	cargó	toto	papel
eme	tía	tuj	lluvia
i'qui	árbol de fruto	tujcu	se terminó
jam	cal	tuma	uno
jama	sol, día	tuyi	perro
jata	padre	ujcu	tomó (posol)
jay	negativa	une	niño
jome	nuevo	waca	canasta
juya	compre	waye	nixtamal
jaja	mosca	waye'ujcu	tomó posol
machin	machete	waye'ujcuy	posol
mama	mamá	wayu	molió
ma'i	vámonos	weju	gritó
mesu	se vistió	wo'u	lloró
weya	poza en el río	yaju	se acabó
mi	de usted	yamu	valió mucho
mina'am	vente pronto	yeme	su tía
minu	vino	yomo	mujer
maju	se mojó	yosu	trabajó
mumu	todos	yoscuy	trabajo
maja	grande	yoya	puerco
maji	arriba	jayu	asolió
na	indica tiempo	'yosu	tenía hambre
	progresivo	-y (mamay)	vocativo
namu	dijo	Δ	mi, mío
ojo	maguey	Δ así	granos de maíz
-omo	en	-he	cuando
osu	tenía hambre	-casi	sobre
oy	llegó		

